Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Artikel: Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd : [1ère partie]
Autor: Djan
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-234717

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noêl ? *Adolphe Défago.*

---

[1] Seul ; [2] rocher ; [3] feu de braise ; [4] le soir ; [5] sapin ; [6] chandelles ; [7] poupée ; [8] pipe d'écume ; [9] assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyëth a pomblhô.

L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.

Cëth kyë mèth soun'ardzend èn avëlh, rëskyë dè sè grâtâ è z'ôrëlh.

Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, vouérô dè yâdô s'ëngrûbe.

L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'ê vënyë, lh'è d'ardzènd.

S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Cëth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'ûss dè mi an gôrdz.

Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.

Ey lh'y'a rènd dè tan dëskôrëssènd ky'i ardzènd kontènd.

Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pêdre öü dôblhô.

Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.

Foûss-tëth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhéyzéy.

Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.

Cëth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.

Fëmyë dè tzïngn è mounton d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôê maître.

L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'êy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

Homme sans argent, arbre sans feuilles.

Djan d'â Gouêta.